

中央音乐学院图书馆藏书

书号

总记

登号

PM 158446

周 枫 朱小强译编

周小燕审订

外国歌剧选曲集

OPERA ARIAS

男中低音咏叹调

BARITONE & BASS



上海音乐出版社

BARITONE & BASS

男中低音咏叹调

OPERA ARIAS

外国歌剧选曲集

上海音乐出版社

周小燕审订
周枫朱小强译

责任编辑:郭燕红
封面设计:周艳梅

外国歌剧选曲集
(男中低音咏叹调)

周 枫 朱小强译编 周小燕审订
上海音乐出版社出版、发行
(上海绍兴路74号)

新华书店经销 江苏太仓印刷厂印刷

开本 640×935 1/8 印张:33.5 曲谱 259 面

1997年3月第1版 1997年3月第1次印刷

印数:1~3,000册

ISBN 7-80553-464-0/J·393 定价:48.00元

序

周 小 燕

周枫先生长期从事音乐文学翻译，我国音乐会、音乐出版物中不少外国声乐作品尤其歌剧选曲是由他译配的。1989年10月，上海音乐学院周小燕歌剧中心与江苏省歌舞剧院合作演出的威尔第歌剧《弄臣》，采用周枫先生所译脚本和唱词，取得了良好效果，演员和行家都说译得贴切，配得自然，适合于歌唱，且有传神的意味。现在，周枫先生在朱小强女士的热忱合作和鼎力协助下，将其数十年潜心译配的外国歌剧咏叹调汇编成五本集子，付梓出版，各地歌唱家和声乐师生当会与我一样，对此感到格外的喜悦。

在中国一般观众的心目中，歌剧毕竟是一门陌生而艰深的艺术，即使是专业歌唱演员，也少有接触整部歌剧的机会。因此，通过名作中最引人注目的咏叹调的介绍传播，增强演员的歌剧意识，扩大他们的演出曲目，提高听众的歌剧鉴赏能力，便是一项十分有意义的工作了。中国演员演唱外国歌剧，中国听众欣赏外国歌剧，最大的障碍是语言问题。在原文演唱尚不普遍的条件下，唱词译配即成为普及歌剧音乐的重要环节。译配咏叹调唱词，翻译家通常总要对全剧音乐和戏剧构思、人物性格、人物关系、某首咏叹调所处特定情境、语言风格及表情特征等诸方面作一番认真的分析研究，方能做到情真意切。同时，还需十分注意词曲配合的音节、声调、归韵等形式因素，考虑到实际演唱的声音效果。可见，词意翻译与唱词译配这两者还是有所区别的。周枫先生对歌剧形式有过较深入的研究，对歌唱的声部类型和嗓音特点积有真切的感性知识，翻译过甚多的整部歌剧脚本和歌剧中的独唱、重唱、合唱歌词，对于中外诗词的音步、格律和词曲结合的形式特点等方面多有中肯的经验之谈，加上他的勤奋钻研，熟悉并掌握多国语言的翻译技巧，使得这一套《外国歌剧选曲集》在选曲、译配、汇辑等方面反映出编译者的艺术眼光和音乐文学的驾驭能力。

在我国，过去除了出版过少量整部歌剧乐谱外，歌剧选曲通常都散见于各类歌本之中，演唱者不易寻觅，并且多为简谱排印。现在的这组选曲集，是作为一套专门化系列荟集出版的，其中收集了外国不同历史时期、不同作曲家、不同风格流派的代表性歌剧咏叹调近二百首，这实在是歌剧演员、声乐师生的一个福音！就选曲集的使用价值而言，也带有一定的规范性。过去有些译配谱，每有从某一国文字间接翻译的现

象，往往难传真谛，而周枫先生倾注大量心力，严格地以歌剧原文为依据，涉猎意、德、俄、法等不同语种，力求传达出原文唱词的准确涵义和语言风貌，这对于歌唱者的艺术处理是大有益处的。按嗓音声部分册，是这套选曲集规范性的又一特色，其中包括女高音声部上下两册，男高音、女中低音和男中低音各一册，这样的集中分类，不仅方便了歌唱家的选曲，且有助于人们对外国著名歌剧咏叹调作专题性学术研究。此种编辑格局，在我国尚属初见。周枫先生的歌词译配比较讲究腔词关系，既要达意，又要可唱可听，我们从每一册中都可看到这一特点。译配者在曲谱中，又同时写上咏叹调唱词的原文和译文，不仅便于对照，而且给了演唱者以自由选用的余地，由此也可见这套选曲集是很富实际使用价值的。

我国的歌剧事业正处在艰难的发展时期，周枫先生和其他音乐文学翻译家的创造性劳动，无疑是对这一崇高艺术事业的可贵贡献。

CONTENTS

BALLO IN MASCHERA , UN (Verdi)	
1. Eri tu che macchiavi	1
BARBIERE DI SIVIGLIA , IL (Rossini)	
2. Largo al factotum della città	9
3. La calunnia	23
BOHÈME , LA (Puccini)	
4. Vecchia zimarra	30
BORIS GODUNOV (Mussorgsky)	
5. Boris' aria	33
CARMEN (Bizet)	
6. Votre toast , je peux vous le rendre	41
CONTES D' HOFFMANN , LES (Offenbach)	
7. Scintille , diamant	50
DEMON , THE (Rubinstein)	
8. Demon's romance	56
DON CARLO (Verdi)	
9. Dormirò sol nel manto mio regal	59
10. Per me giunto	69
DON GIOVANNI (Mozart)	
11. Madamina ! il catalogo è questo	82
12. Finch' han dal vino	92
13. Deh vieni alla finestra	98
DON PASQUALE (Donizetti)	
14. Bella siccome un angelo	101
ERNANI (Verdi)	
15. Infelice ! e tuo credevi	105
16. Lo vedremo , veglio audace	109
EUGENE ONÉGIN (Tchaikovsky)	
17. Onégin's aria	113
18. Gremin's aria	118
FAUST (Gounod)	
19. Avant de quitter ces lieux	126
20. Le veau d'or	130
21. Vous qui faites l'endormie	134
GIOCONDA , LA (Ponchielli)	
22. Ah ! Pescator	138
HÉRODIADE (Massenet)	
23. Vision fugitive	143
IVAN SUSANIN (Glinka)	
24. Susanin's aria	148
MACBETH (Verdi)	
25. Come dal ciel precipita	152

26. Pietà, rispetto, onore	156
MANON (Massenet)	
27. Épouse quelque brave fille	161
NOZZE DI FIGARO, LE (Mozart)	
28. Se vuol ballare, Signor contino	164
29. Non più andrai	170
OTELLO (Verdi)	
30. Credo in un Dio	178
PAGLIACCI (Leoncavallo)	
31. Si può ? Si può ?	184
RIGOLETTO (Verdi)	
32. Cortigiani, vil razza	194
33. Pari siamo	202
SADKO (Rimsky - Korsakov)	
34. Song of the Viking Guest	207
SIMON BOCCANEGRA (Verdi)	
35. Il lacerato spirito	210
SONNAMBULA, LA (Bellini)	
36. Il mulino, il fonte	214
TANNHÄUSER (Wagner)	
37. O du mein holder Abendstern	217
TRAVIATA, LA (Verdi)	
38. Di Provenza il mar	223
TROVATORE, IL (Verdi)	
39. Il balen del suo sorriso	229
VESPRI SICILIANI, I (Verdi)	
40. O tu, Palermo	234
ZAUBERFLÖTE, DIE (Mozart)	
41. Der Vogelfänger bin ich ja	241
42. Ein Mädchen oder Weibchen	244
43. In diesen heil'gen Hallen	253

目 录

序..... 周小燕

1. 你玷污了我的灵魂 (选自《假面舞会》).....	威尔第	1
2. 我来了,你们大家都让开 (选自《塞维利亚的理发师》).....	罗西尼	9
3. 诽谤 (选自《塞维利亚的理发师》).....	罗西尼	23
4. 破旧的外套 (选自《艺术家的生涯》).....	普契尼	30
5. 鲍里斯咏叹调 (选自《鲍里斯·戈杜诺夫》).....	穆索尔斯基	33
6. 你祝酒,我也要向你回敬 (选自《卡门》).....	比 才	41
7. 钻石啊,放光明 (选自《霍夫曼的故事》).....	奥芬巴赫	50
8. 恶魔浪漫曲 (选自《恶魔》).....	鲁宾什坦	56
9. 我只愿睡在我的龙床上 (选自《唐卡洛》).....	威尔第	59
10. 我的末日就在眼前 (选自《唐卡洛》).....	威尔第	69
11. 我的夫人,请你看这张名单 (选自《唐璜》).....	莫扎特	82
12. 让大家痛饮,让大家狂欢 (选自《唐璜》).....	莫扎特	92
13. 请你到窗前来吧 (选自《唐璜》).....	莫扎特	98
14. 像天使一样美丽 (选自《唐帕斯夸勒》).....	多尼采蒂	101
15. 多么不幸,你竟会轻信 (选自《坎尔达尼》).....	威尔第	105
16. 等着瞧吧,大胆老头儿 (选自《欧那尼》).....	威尔第	109
17. 奥涅金咏叹调 (选自《叶甫根尼·奥涅金》).....	柴科夫斯基	113
18. 格列敏咏叹调 (选自《叶甫根尼·奥涅金》).....	柴科夫斯基	118
19. 我将离开故乡 (选自《浮士德》).....	古 诺	126
20. 金牛犊之歌 (选自《浮士德》).....	古 诺	130
21. 你是假装进入梦乡 (选自《浮士德》).....	古 诺	134
22. 啊,你捕鱼人 (选自《爵康达》).....	彭基埃利	138
23. 短暂的幻影 (选自《埃罗底亚德》).....	马斯内	143
24. 苏萨宁咏叹调 (选自《伊凡·苏萨宁》).....	格林卡	148
25. 这暗无天日的地方 (选自《麦克白》).....	威尔第	152
26. 爱戴、尊敬、荣光 (选自《麦克白》).....	威尔第	156
27. 你应该娶个漂亮姑娘 (选自《曼侬》).....	马斯内	161
28. 你想要跳舞,我的小伯爵 (选自《费加罗的婚礼》).....	莫扎特	164
29. 你再不要去做情郎 (选自《费加罗的婚礼》).....	莫扎特	170
30. 我信奉一位恶神 (选自《奥泰罗》).....	威尔第	178
31. 原谅,原谅 (选自《小丑》).....	列奥卡伐洛	184

32. 你们这些狗强盗 (选自《弄臣》)	威尔第	194
33. 咱俩一样 (选自《弄臣》)	威尔第	202
34. 瓦兰客商之歌 (选自《萨特阔》)	里姆斯基-柯萨科夫	207
35. 破碎的心 (选自《西蒙·博卡内格拉》)	威尔第	210
36. 这是泉水, 是磨坊 (选自《梦游女》)	贝利尼	214
37. 可爱的温柔晚星 (选自《汤豪塞》)	瓦格纳	217
38. 普罗旺斯陆地和海洋 (选自《茶花女》)	威尔第	223
39. 她的微笑, 光辉照耀 (选自《游吟武士》)	威尔第	229
40. 故乡巴勒莫 (选自《西西里晚祷》)	威尔第	234
41. 我是一个捕鸟人 (选自《魔笛》)	莫扎特	241
42. 愿姑娘或者大嫂 (选自《魔笛》)	莫扎特	244
43. 在这些神圣的殿堂里 (选自《魔笛》)	莫扎特	253
后记	周枫 朱小强	257

你玷污了我的灵魂

雷纳托咏叹调 选自《假面舞会》

Eri tu che macchiavi ("Un Ballo in Maschera")

威尔第曲
周枫译

Andante Renato

Al - za - ti!.. là tuo fi - glio a te con - ce - do ri - ve -
站 起 来! 你 的 孩 子, 允 许 你 再 去 看 -

钢琴

Adagio

a tempo

der. Nel - l'om - bra e nel si - len - zio, là il tuo ros - so - re e l'on - ta mia na -
看。 这 一 片 寂 静 黑 暗, 盖 住 你 的 耻 辱, 遮 住 我 的

pp

scondi!

羞 惭!

con espress.

m.d.

Allegro

Non è su lei, nel suo fragi - le
我 并 不 想 损 伤 阿 黛 莉 亚

pet-to che col-pir deg-g'i - o... Al-tro, ben al-tro
和 她 脆 弱 的 胸 膛。 但 是 要 你 的

san-gue a ter-ger des-si l'of-fe-sa... Il san-gue tu -
鲜 血, 来 洗 净 心 灵 的 创 伤, 心 灵 的 创

Allegro agitato (♩ = 120)

a tempo

o! E lo trar-rà il pu -
伤! 从 不 忠 实 的

mf *p*

gna - le dal - lo sle - al tuo co - - re:
心 脏, 用 匕 首 引 出 血 浆,

fremente *cupo*

del - le la - cri - me mi - e — ven - di - ca - tor, vendi - ca - tor, vendi - ca -
眼 泪 使 复 仇 的 烈 火 更 烧 得 旺, 更 烧 得 旺, 更 烧 得

p

Andante sostenuto (♩ = 52)

tor!
HE!

mf *f* *mf*

E - ri tu che mac
正 是 你 玷 污

chia - - vi quel - l'a - - ni - ma, la de
了 我 的 灵 魂, 使 我

dolce
li - zia del - l'a - ni - ma mi - a ... che m'af
丧 失 了 幸 福 和 欢 欣。 辜 负

fi - di e d'un trat-to e-se - cra - bi - le l'u ni-
 信 任, 你 的 行 为 实 太 可 恨, 整 个

verso av-ve - le - ni per me, av - ve - le - ni per me! Tra - di -
 大 地 都 被 你 毒 化, 宇 宙 被 你 污 损! 背 叛

tori.. che compensi in tal gui - sa — dell'a-mi-co tuo
 者! 你 用 恶 行 来 报 答 亲 密 朋 友 的

pri - mo, del - l'a-mi-co tuo pri - mo la fè! cantabile
 忠 诚, 报 答 朋 友 的 一 片 忠 诚! espressivo

espress.

O dol-
我那

cez - ze perdu - tel o me - mo - rie d'un am
失去的爱 情 在 哪 里, 我 那

ples - so che l'es - se - re in - di - a!.. quan - do A
甜 蜜 的 拥 抱 和 亲 吻! 啊, 阿

de - lia, sì bel - la, sì can - di - da sul mio
黛 莉亚 多 纯 洁 和 天 真, 像 那

pp

se - no bril - la - va da - mor! quan - do A -
阳 光 照 耀 我 的 心! 啊, 阿

de - lia sul mio se - no bril - la - va d'amor, bril - la - va da -
黛 莉亚, 像 那 阳 光 照 耀 我 的 心, 照 耀 我 的

mor! È fi - ni - ta: non sie - de che
心! 全 都 过 去, 只 剩 下 这

pp

p *p* *pp*

f

l'o - dio, non sie-de che l'o-dio, che l'odio e la mor-te nel ve - do - vo
 憎 恨, 啊, 剩 下 这 强 烈 的 憎 恨, 和 这 死 去 了 的 心

ff

p

cor! O dol - cez - ze per - du -
 灵! 我 那 失 去 的 欢

ppp cantabile

te! o spe-ran - ze d'a - mor, d'a - mor, d'a -
 欣, 爱 的 希 望 消 通, 爱 情, 爱

col canto

mor!
 情 啊!

pp *f* *pp*